Sipariş yeri:
Mar Yuhanun Kilisesi
Helmersstraat 1, Hengelo (O.), Holland
Tel.: 05400 - 10053

مكتبة جورج انطون كيراز

اسم الكتاب دروس القراءة.

اسم المترجم

(تأليف) عبد المسيح نعمان قاراباشي.

سنة الطبع ١٩٧٩

رقم الكتاب 309 492.1781

ملاحظات الكتاب الأول.

طبعة ثانية

ܡܫܡܫܢܐ ܓܘܪܓܝ ܐ. ܟܝܪܐܙ
الشماس جورج انطون كيراز
DEACON GEORGE ANTON KIRAZ

ܟܬܒܐ ܕܩܪܝܢܐ

ܩܕܡܝܐ

ܥܒܝܕ

ܠܒܢܝ ܡܥܠܝܐ ܢܒܡܝ ܕܡܪܘܟܐ

ܐܘܡܢ̈ܐ ܠܡܫܘܡܠܝܐ

ܐܪܒܗ ܡ

ܩܡܫܠܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ - 1979

ܫܘܫܠܬܐ ܕܐܦܪܝܡ ܒܪܡ:

"ܒܝܘܡܬܐ ܕܪܫܡܘ ܠܟܠ ܐܣܘܪܝܝܐ"

ܦܬܟܪ - ܫܬܬܝܢ

„ܡܕܟܪܢܐ ܠܗܘ ܐܪܗܘ ܕܐܦܪܝܡ"

ܒܪܐ ܐܦܪܝܡ ܐܣܘܪܝܝܐ

ܒܥܘܬܐ

ܗܳܢܘ ܟܬܒܐ ܩܕܡܝܐ ܕܣܕܪܬ (ܡܠܘܫܐ ܕܩܪܝܢܐ) ܕܡܢܗ
ܠܟܬܒܘܬܐ : (ܡܠܦܢܐ ܕܟܬܒܐ) ܕܗܘ ܡܬܟܬܒ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ
ܘܡܢܐ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ (ܫܢܝܐ ܡܢܗܐ)

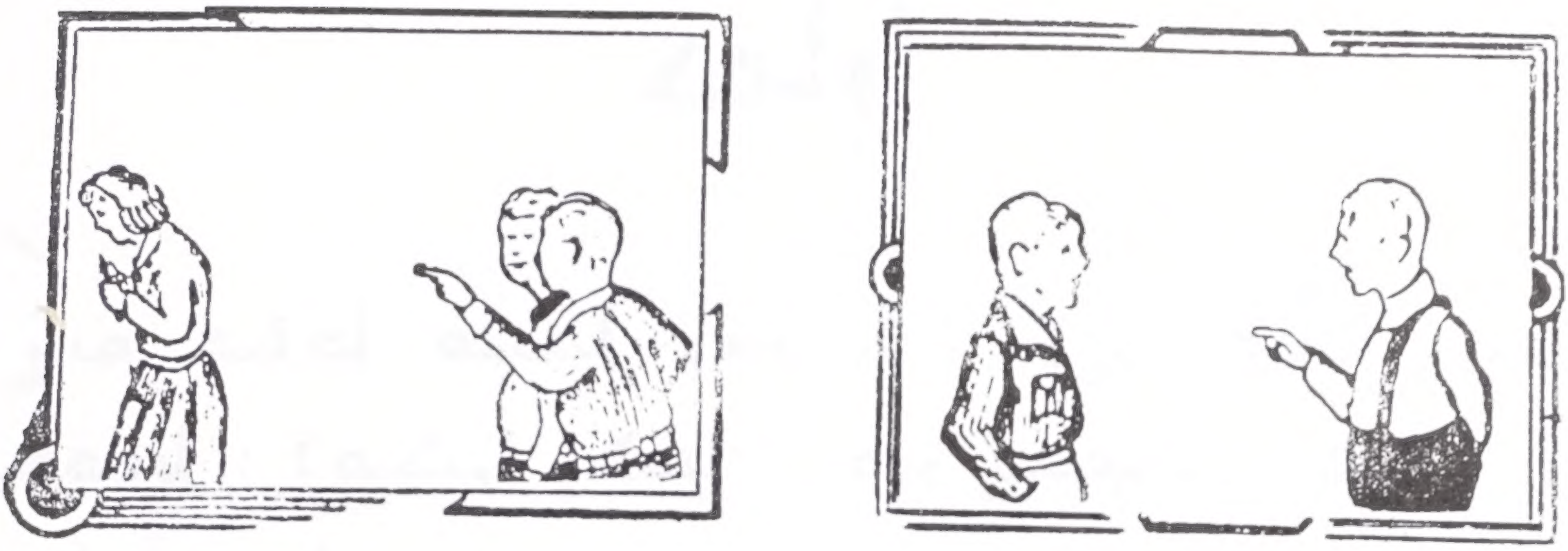
ܒܫܢܬ ܕܝܢ ܗܕܐ ܗܘܬ (ܡܕܒܪܢܘܬܐ) ܕܙܥܘܪܐ ܐܢܫܝ ܠܟܬܒܝܢ
ܡܬܬܪܓܡܝܢ ܡܢ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܡܬܝܕܥܐ ܡܢܐ ܡܢ ܗܢܝܢ ܙܥܘܪܐ ܥܠ ܐܬܘܬܐ
ܘܟܠܗ ܡܫܪܝܐ ܠܡܬܘܕܥܘ ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ : ܐܢܫܐ ܕܗܢܘܢ ܡܢܝܢ
ܕܗܢܘܢ ܠܟܠܢܐ ܡܦܪܫܐ ܠܡܬܝܠܦܘ.

ܡܬܬܩܢܐ ܗܘ ܐܦ ܡܬܐܠܐ ܡܢ ܡܟܬܒܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܕܡܢܗܘܢ ܐܢܫܐ
ܕܢܗܘܘܢ ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܟܬܒܐ ܐܬܘܬܐ ܕܝܘܢ.

ܘܠܗܘ ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܕܐܫܟܚܬܘܢ ܠܗܢܐ ܟܬܒܐ ܦܪܘܫܐ ܠܛܠܝܐ
ܕܢܐܠܦܘܢ ܒܟܬܒܘܬܐ ܕܫܢܝܐ ܕܫܢܬ ܕܐܬܐ ܘܟܠܗܝܢ ܐܢܫܐ ܕܟܬܒܐ
ܡܬܟܬܒܐ ܠܡܠܦܘ ܘܠܡܬܝܠܦܘ.

ܡܫܡܠܝ ܘܦܪܘܟܐ ܥ ܚ

1 — ܦܪܩܐ



ܗܳܕܶܐ ܗܳܢܳܐ

ܗܳܐ ܗܽܘ ܗܺܝ ܗܳܢܳܐ ܗܳܕܶܐ

ܐܰܚܳܐ ܚܳܬܳܐ ܚܰܒܪܳܐ ܚܰܒܪܬܳܐ

ܗܳܢܳܐ ܐܰܚܳܐ.

ܗܳܕܶܐ ܚܳܬܳܐ.

ܐܰܚܳܐ ܐܺܝܬ ܠܶܗ ܚܰܒܪܳܐ.

ܚܳܬܳܐ ܐܺܝܬ ܠܳܗ̇ ܚܰܒܪܬܳܐ.

ܗܽܘ ܐܰܚܳܐ ܪܰܒ ܡܶܢ ܚܳܬܳܐ.

ܗܺܝ ܚܳܬܳܐ ܙܥܽܘܪܬܳܐ ܡܶܢ ܐܰܚܳܐ.

ܡܫܐܠ̈ܐ

ܐ- ܥܢܝ ܥܠ ܫܘ̈ܐܠܐ

ܐ — ܐܝܢܐ ܗܘ ܐܡܟ ؟

ܒ — ܐܝܟܐ ܗܝ ܡܕܬܐ ؟

ܓ — ܐܝܢܐ ܪܒ ܒܝܬܟܘܢ ؟

ܒ — ܡܠܝ ܟܕ ܒܡܠܬܐ .

ܐܝܟ ܒܗܢܐ ܦܢܝܐ

ܐ — ܡܠܬܐ ܛܒܬܐ ܗܝ . . . .

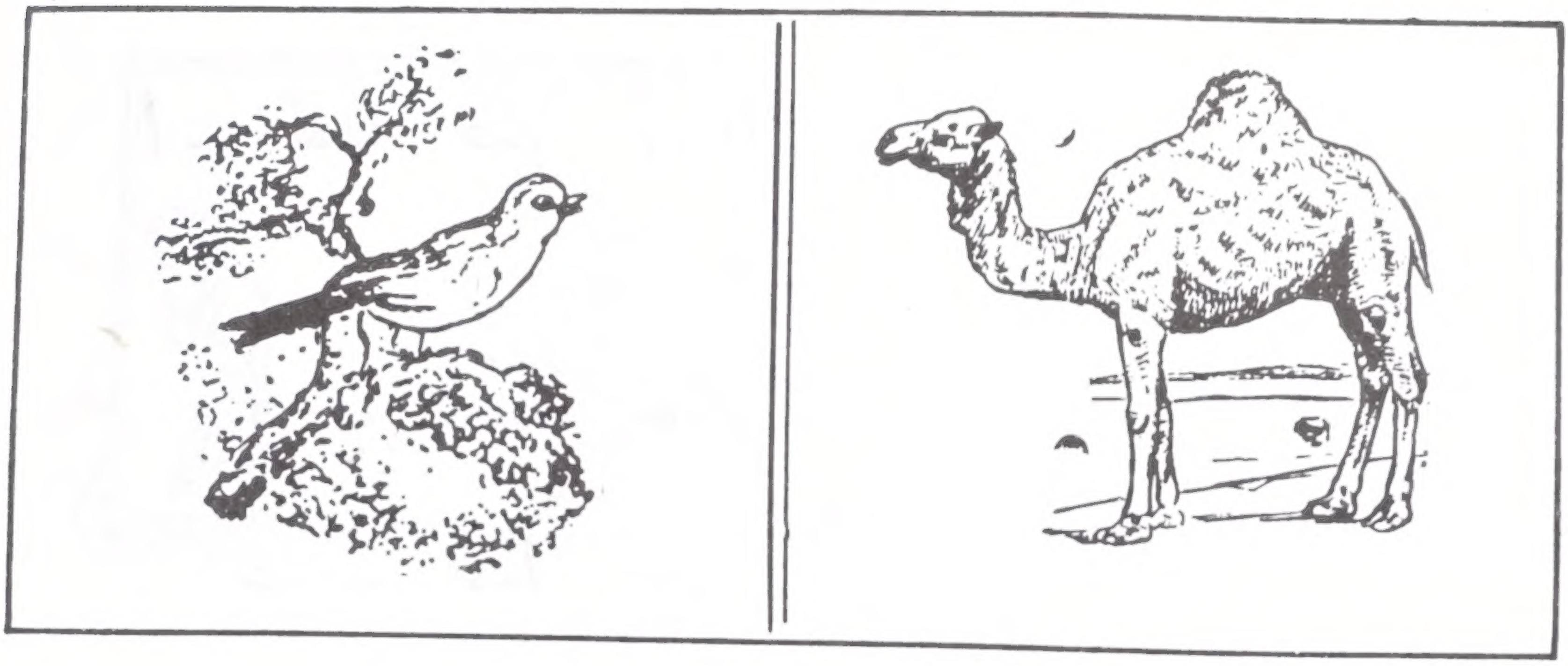
ܒ — ܐܝܟ ܐܝܟ ܠܗ . . . .

ܓ — ܡܠܬܐ ܐܝܬ ܠܢܘ . . . .

ܓ- ܟܬܘܒܬܐ :

ܪܘܪܐ ܚܕܘ ܗܘܐ ܐܝܟ ܟܡ ܡܠܬܐ .

ܩܪܝܢܐ - 2 -



ܓܡܠܐ ܨܦܪܐ

ܡܢ ܡܢܘ ܐܟܠܐ ܟܟܠܐ

ܐܝܬ ܐܢܐ ܠܗ ܟܠܒܐ.

ܓܡܠܐ ܪܒܐ ܓܠܐ.

ܨܦܪܐ ܐܝܟ ܟܠ ܫܘܟܐ.

ܐܝܬ ܠܝ ܚܕ ܨܦܪܐ ܗܪܐ

ܐ - ܥܢܐ ܥܠ ܫܘܐܠܐ

ܐ - ܐܝܟܐ ܗܘ ܨܦܪܐ؟

ܒ - ܐܝܠܐ ܗܘ ܓܡܠܐ؟

ܫܘ̈ܐܠܐ

ܐ – ܦܢܝ ܥܠ ܫܘ̈ܐܠܐ

ܐ – ܡܳܢ ܐܝܬ ܒܗ ܒܰܝܬܳܐ ؟

ܒ – ܡܢܘ ܙܒܢܐ ܓܰܡܠܳܐ ؟

ܓ – ܐܝܟܐ ܝܬܒܐ ܨܶܦܪܳܐ ؟

ܒ – ܡܰܠܝ ܒܦܬܓ̈ܡܐ :

ܒܰܝܬܳܐ ܓܰܡܠܳܐ ܨܶܦܪܳܐ

ܐ – ܗܐ ܨܶܦܪܳܐ ܥܰܠ . . . .

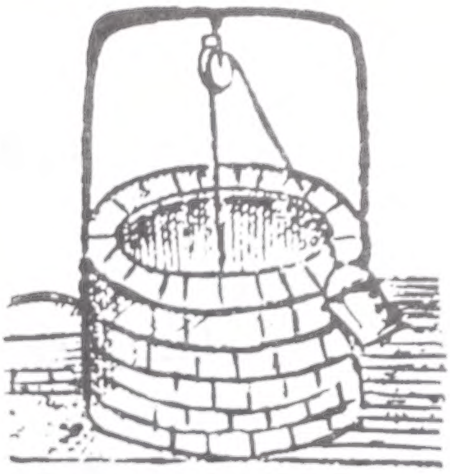
ܒ – ܓܰܡܠܳܐ ܙܒܢܐ . . . .

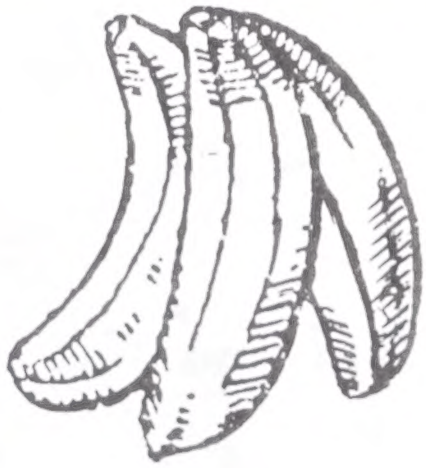
ܓ – ܐܝܬ ܨܦܪܐ ܒ . . . .

ܓ - ܟܬܘܒܬܐ :

ܗܐ ܨܦܪܐ ܝܬܝܒܐ ܥܠ ܫܘܪܐ ܗܘܐ

ܦܪܓܐ - 3 -





ܓܘܒܐ ܡܘܙܐ

ܓܐܝܐ ܓܘܒܐ ܦܓܥ ܚܒܒܐ

ܓܐܝܐ : ܓܐܝܐ ܥܝܬܐ ܚܒܒܐ .
ܓܘܒܐ : ܓܘܒܐ ܐܝܬ ܒܗ ܡܝܐ .
ܦܓܥ : ܒܒܐ ܦܓܥ ܘܢܫܩ ܡܘܙܐ.

ܓܐܝܐ ܗܐ ܓܘܒܐ
ܓܘܒܐ ܗܘܐ ܐܝܬ ܒܗ ܡܝܐ.
ܐܡܐ ܦܓܥ ܘܢܫܩ ܡܘܙܐ.

ܚܘ̈ܪܐ

ܐ ـ ܦܪܐ ܒܝ ܡ̈ܠܐ

ܐ ـ ܥܒܕܐ ܫܬܐ ܓܠܐ ؟

ܒ ـ ܐܒܐ ܐܝܬ ܥܠܡܐ ؟

ܓ ـ ܡܢ ܩܪܐ ܥܒܕܐ ؟

ܒ ـ ܫܠܡ ܒܩܛܝܓܐ :

ܐܟ : ܓܠܐ ܫܬܐ ܥܒ . . . (ܥܒܒܐ)

ܐ ـ ܓܠܐ ܫܬܐ ܥܒ . . .

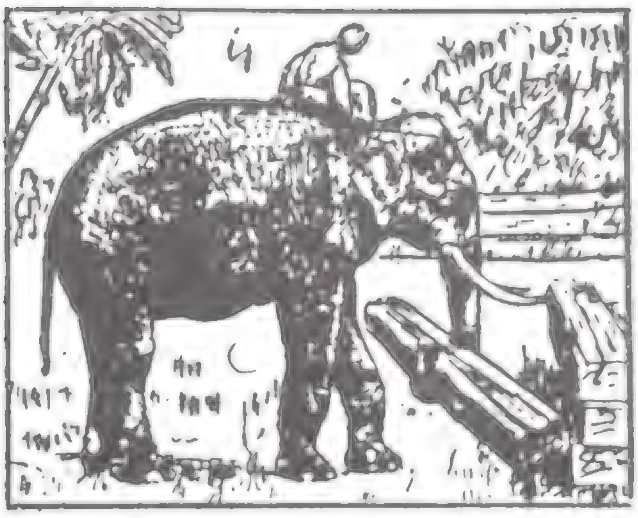
ܒ ـ ܓܘܒܐ ܐܝܬ ܒܗ ܥ . . .

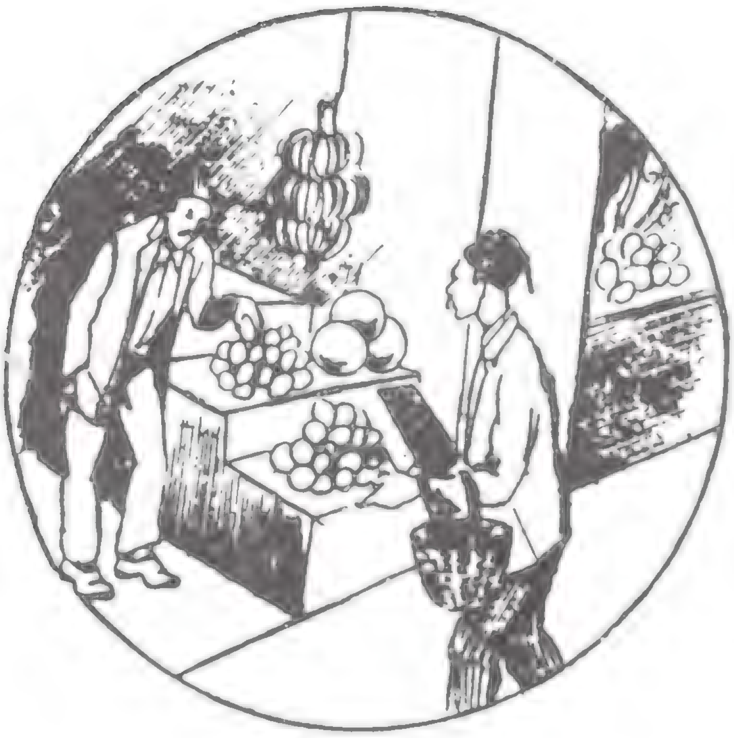
ܓ ـ ܟܠ ܒܒܐ ܩܪܐ ܥܘ . . .

ܓ ـ ܒܫܬܥܒܐ :

ܓܠܐ ܟܠ ܥܘܩ ܫܬܐ ܥܒܒܐ

ܡܘܪܕܐ - 4 -





ܦܝܠܐ ܦܐܖ̈ܐ

ܦܐܬܐ ܦܘܡܐ ܦܝܠܐ ܦܐܖ̈ܐ

ܦܐܬܐ : ܦܐܬܐ ܕܝܡ ܦܐܖ̈ܐ.

ܦܝܠܐ : ܗܘܐ ܦܝܠܐ ܕܒܐ.

ܛܘܪܐ : ܛܘܪܐ ܐܝܟ ܟܗ ܦܝܠܐ.

ܦܝܠܐ : ܐܝܟ ܟܗ ܕܡܐ ܕܒܐ.

ܫܘ̈ܐܠܐ

ܐ - ܦܶܝܳܐ ܕܒܺܝ ܫܘ̈ܳܐܠܐ

ܐ - ܡܰܢܝ ܙܩܺܝܡ ܦܬܳܬܐ ؟
ܒ - ܐܰܝܟܳܐ ܐܺܝܠܗ ܦܬܳܬܐ ؟
ܓ - ܦܬܳܬܐ ܙܒܶܢ ܐܘ ܓܡܠܐ ؟

ܒ - ܟܬܘܿܒ ܒܫܘܓܡܐ :

ܐ - ܦܬܳܬܐ ܙܩܺܝܡ ܦܐ . . . .
ܒ - ܦܬܳܬܐ ܙܒ ܡ ܓܡ . . . . .
ܓ - ܗܳܐ ܦܬܳܬܐ ܟܠܐ ܗܘ ܠܗ . . . .

ܓ - ܡܫܡܫܢܐ :

ܐܢܳܐ ܡܠܶܐ ܦܬܳܐ ܙܒ ܦܬܳܬܐ ܗܘܐ .

ܫܘܪܐ — 5 —

ܥܢܒ̈ܐ ܬܐܢ̈ܐ ܡܘܙܐ

ܐܟܠܢ . ܒܣܝܡ . ܐܝܟ . ܐܘ

ܡܘܙܐ : ܒܣܝܡ ܡܢ ܬܐܢܐ

ܥܢܒ̈ܐ : ܟܠ ܒܪܐ ܫܦܝܐ ܥܢܒ̈ܐ

ܬܐܢ̈ܐ : ܡܠܝܢ ܫܦܝܢ ܘܣܝܡ ܬܐܢ̈ܐ

ܐܝܠܐ ܠܐ ܣܠܩ ܡܕܪܐ

ܗܐ ܐܘ ܥܢܒ̈ܐ ܒܝܡ ܬܐܢ̈ܐ .

ܫܘ̈ܐܠܐ

ܐ- ܦܢܝ ܒܦܘܡ ܙܥܘܪܐ

ܐ - ܐܝܢܐ ܗܘ ܡܕܘܪܐ ؟
ܒ - ܐܝܠܝܢ ܐܢܝܢ ܬܐܪ̈ܥܐ ؟
ܓ - ܐܝܠܝܢ ܐܢܝܢ ܟܘ̈ܟܒܐ ؟

ܒ - ܡܠܝ ܒܦܬܓܡܐ :

ܐ - ܡܕܘܪܐ ܒܣܝܡ ܡܢ ܐ̈ܠܐ . . . .
ܒ - ܐܝܟ ܒܠܠ ܫܠܐ ܗܘܐ ܒܢ . . .
ܓ - ܡܠܝܢ ܫܦܝܪ ܙܡܢ ܡܘ . . .

ܓ - ܟܬܘܒܬܐ :

ܐܝܠܐ ܗܘ ܟ̈ܬܒܐ ܒܡܢ ܡܕܘܪܐ

ܩܪܝܢܐ — 6 —

ܩܪܬܐ . ܟܠܒܐ . ܐܦ . ܢܫܟ

ܐܬܐ ܩܪܬܐ .
ܐܬܐ ܟܠܒܐ
ܒܩܪܬܐ ܐܦ ܚܘܫܐ
ܘܡܫܚܢ ܗܬܪܐ

ܒܟܠܒܐ ܐܦ ܗܘܐ
ܘܢܫܟ ܩܪܬܐ ܘܐܠܝܨܐ
ܟܠ ܬܠܬܐ ܪܚܡ ܐܠܝܨܐ

ܫܘ̈ܐܠܐ

ܐ ـ ܦܢܝ ܕܝ ܡ̈ܠܐ

ܐ ـ ܐܝܟܢ ܐܢ̱ܬ ܣܘܡܩܐ ؟

ܒ ـ ܐܝܟܢ ܐܢ̱ܬ ܚܘܪܐ ؟

ܓ ـ ܐܝܟܢ ܗ̈ܢܘܢ ܦܠ̈ܐ ؟

ܒ ـ ܢܟܣ ܒܐܬܪ̈ܐ :

ܐ ـ ܒܡܘܬܐ ܐܢ̱ܬ ܗܘ . . .

ܒ ـ ܒܡܠܘܐ ܐܢ̱ܬ ܗܘ . . .

ܓ ـ ܒܡܘܬܐ ܗ̈ܢܘܢ ܦܠ . . .

ܕ ـ ܒܡܠܘܐ ܢܫܬ ܡܢ . . .

ـ ܒܡܠܡܒܐ :

ܣܘܡܩܐ ܕܚܡܪܐ ܚܘܪܐ ܕܚܠܒܐ .

ܕܪܓܐ — 7 —

ܛܠܝܬܐ ܛܠܝܐ

ܥܡ ܟܬܒܝܗܘܢ ܙܒܢܐ ܣܬܘܐ

ܐ — ܗܘ ܛܠܝܐ : ܗܝ ܛܠܝܬܐ
ܥܡ ܛܠܝܐ ܗܘܐ : ܐܙܠ
ܥܡ ܛܠܝܬܐ ܗܘܪܐ : ܩܪܐ

ܒ — ܐܙܠ ܐܟܠ ܕܩܪܐ

ܐܝܟ ܟܬܒܘܗܝ ܙܒܢܐ
ܟܠ ܙܒܢܐ ܐܝܟ ܒܗ ܒܝܬܐ ܘܣܦܪܐ

ܫܘ̈ܐܠܐ

ܐ- ܦܢܐ ܥܢܝ ܡܫܐܠܐ

ܐ — ܐܝܢܐ ܗܘ ܐܘܪܚܐ؟

ܒ — ܐܝܕܐ ܗܝ ܣܦܪܐ ؟

ܓ — ܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ ܙܡܪ̈ܐ ؟

ܕ — ܡܢܐ ܠܟܘܢ ܣܝܦܐ ؟

ܒ — ܦܢܐ ܥܢܝ ܫܐܠܐ

ܐ — ܣܦܪܐ ܗܘ ܥܡ ܠܬܠܡܝܕܐ ܗܘܐ؟

ܒ — ܣܦܪܐ ܗܘ ܥܡ ܠܬܠܡܝܕܬܐ ܗܘܬ

ܓ . ܣܦܪܐ ܐܝܬ ܥܡ ܟܠܗ ܡܢܝ؟

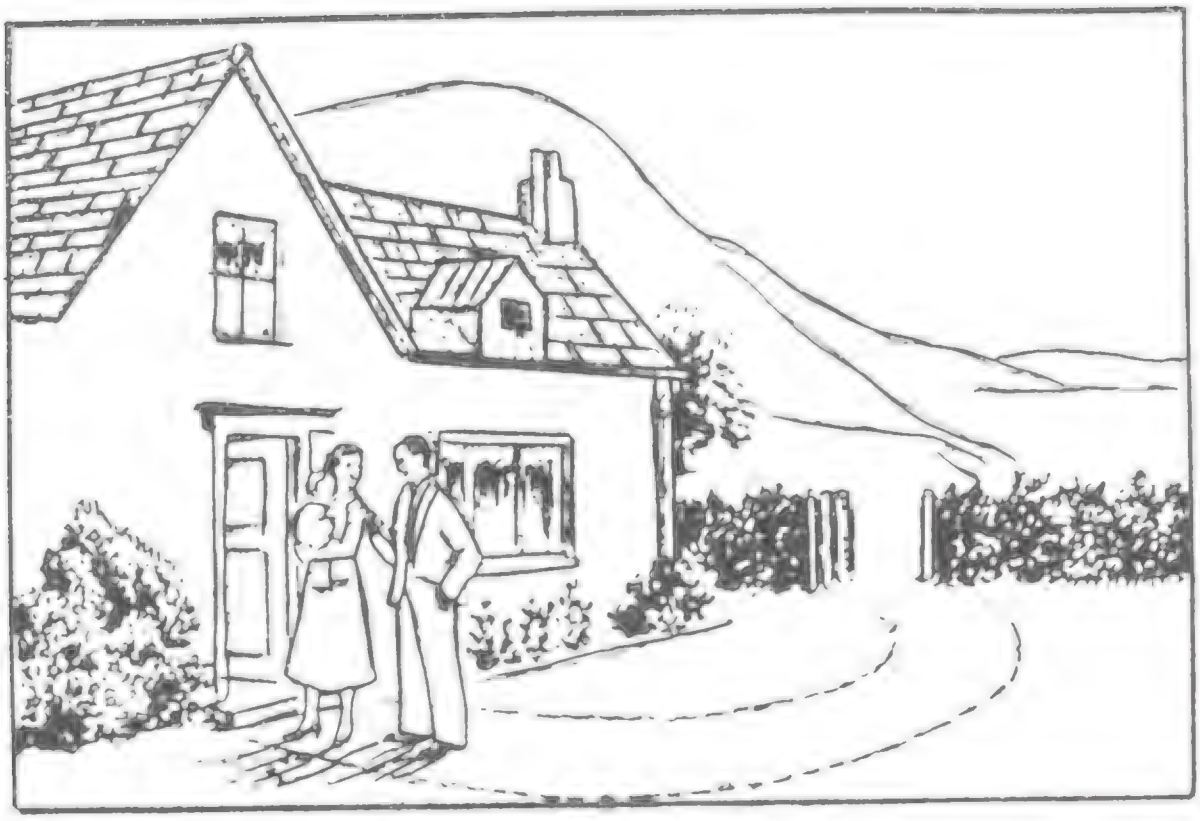
ܕ — ܣܦܪܐ ܐܝܬ ܥܢܝ ܟܠܗ ܙܡܝܪܐ ؟

ܗ — ܐܝܟ ܪܒ ܐܘ ܣܦܪܐ ؟

ܒ- ܟܬܒܬܒܬܐ :

ܐܘܡ ܠܟܬܐ ܠܟܬܐ ܣܦܝܪ ܘܡܘ ܚܠܘ ܣܦܪܐ .

ܫܘܪܐ — 8 —



ܒܰܝܬܳܐ

ܒܰܝܬܳܐ ܬܰܪܥܳܐ ܟܰܘܬܳܐ ܦܶܪ̈ܚܶܐ

ܗܳܐ ܒܰܝܬܳܐ ܪܰܒܳܐ .
ܐܰܒܳܐ ܥܰܡ ܐܶܡܳܐ .
ܐܶܡܳܐ ܒ̈ܝܬ ܬܰܪܥܳܐ .

ܗܳܐ ܟܰܒܳܐ ܥܰܡ ܐܶܡܳܐ .
ܟܰܒܳܐ ܗܘܳܐ ܗ̈ܝܐ ܟܰܘܬܳܐ .
ܐܦ ܘ̈ܪܕܝܢ ܦܶܪ̈ܚܶܐ ܥܒܝܢ .

ܫܘܐܠܐ

ܐ- ܦܢܝ ܒܐܝܢ ܘܠܐ

ܐ – ܐܒܐ ܗܘ ܒܪܬܐ ؟

ܒ – ܐܒܐ ܗܘ ܐܒܐ ؟

ܓ – ܐܡܐ ܗܝ ܐܡܐ ؟

ܕ – ܐܡܬܐ ܗܘ ܒܒܐ ؟

ܒ – ܦܢܝ ܒܡܢ ܡܠܐ

ܐ – ܐܝܟܐ ܩܐܡ ܐܒܐ ؟

ܒ – ܡܢ ܐܝܬ ܩܕܡ ܬܪܥܐ ؟

ܓ – ܡܢܐ ܐܝܬ ܥܡ ܐܡܐ ؟

ܕ – ܡܢܐ ܫܡܐ ܒܪܬܐ ܗܢܐ ؟

ܗ – ܡܢܐ ܪܫܡ ܫܡܥܘܢ ؟

ܓ- ܟܬܘܒܬܐ :

ܒܪܬܐ ܗܢܐ ܪܫܡ ܨܘܪܬܐ ܫܡܥܘܢ

ܡܪܓܐ — 9 —

ܐܝܠܢ̈ܐ ܓܢܬܐ ܦ̈ܐܪܐ

ܪܝܚܐ ܡܣܡܐ ܐܝܠܢܐ ܒܣܝܡܐ

ܚܙܝ ܓܢܬܐ ܗܕܐ :

ܐܝܬ ܒܗ ܡܣܡܐ ܐܝܠܢ̈ܐ .

ܐܝܬ ܒܗ ܐܦ ܣܓܝ ܦ̈ܐܪܐ .

ܓܠܐ ܦܩܚܘ ܘܪ̈ܕܐ .

ܟܠ ܓܦܢ ܘܪܕܐ ܗܢܐ .

ܐܝܬ ܠܗ ܪܝܚܐ ܒܣܝܡܐ .

ܡ̈ܫܐܠܐ

ܐ- ܦܢܐ ܠܗܝ ܙܒܢܐ

ܐ — ܐܝܟܐ ܗܘ ܟܬܒܐ ؟

ܒ — ܐܝܢܐ ܗܘ ܐܟܢܐ ؟

ܓ — ܐܝܢܐ ܗܘ ܗܘܪܐ ؟

ܒ — ܦܢܐ ܠܗܝ ܡܠܐ

ܐ — ܡܢܐ ܗܘ ܫܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ؟

ܒ — ܐܝܟܐ ܩܐܡ ܟܬܒܐ ؟

ܓ — ܡܢܐ ܐܝܬ ܒܟܝܣܟ ؟

ܕ — ܟܡܐ ܐܟܢ̈ܢܐ ܐܝܬ ܒܗ ܟܬܒܐ ܗܢܐ

ܗ — ܡܠܝ ܗܝ ܥܢܝ ܠܫܡܫܐ.

ܓ- ܟܬܘܒܘܬܐ :

ܗܘܪܐ ܗܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܙܝܢܐ ܒܫܡܫܐ

ܦܪܩܐ — 10 —

ܩܰܛܳܐ

ܛ ܛ

ܐܒܛܐ ܒܒܐ ܢܒܛ ܒ̈ܣܡܐ
ܩܝܛܐ ܣܐܡ ܩܛܐ
ܩܛܐ ܗܘ ܢܒܛ ܦܫܛ

ܗܘ ܐܒܛ ܒܣܡܐ ܘܒ̈ܣܡܐ
ܩܝܛܐ ܠܐ ܦܫܛ ܩܛܐ
ܒܝ ܣܐܐ ܒܗ ܒܒܐ
ܐܐ ܩܝܛܐ ܗܘ ܒܗ ܒܣܡܐ

ܡܫ̈ܐܠܐ

ܐ — ܦܢ̈ܝ ܒܝܕ ܡ̈ܠܐ

ܐ — ܡܰܢ ܗ̄ܳܢܳܐ ܡܰܘܠܐ ؟

ܒ — ܡܽܕܢܐ ܐ̄ܟܠ ܡܰܘܠܐ ؟

ܓ — ܐܰܪ̈ܐ ܡܰܘܠܐ ܢܳܚܬ ؟

ܒ — ܡ̣ܠܝ ܒܟܬܒܬܐ :

ܐܝ : ܡܰܘܠܐ ܗ̇ܘ ܡ̄ܢ ܙܒ̄ܢܐ

ܐ — ܡܰܘܠܐ ܗ̇ܘ ܡ̄ܢ ܙܘ . . .

ܒ — ܡܰܘܠܐ ܐ̄ܟܠ ܒ̄ܫ . . . .

ܓ — ܡܕ̈ܢܐ ܐ̄ܟܠ ܠܚ̇ . . . .

ܕ — ܡܕܢܐ ܠܐ ܢܳܚ̄ܬ ܡ̇ . . . .

ܓ — ܠܟܬܒܬܐ :

ܡܕܢܐ ܠܐ ܢܳܚ̄ܬ ܡܰܘܠܐ ܡܠ

— 11 — ܣܳܦܪܳܐ

ܡܰܠܟܺܝ ܗܳܢܳܐ

ܒܺܝ̈ܬܳܐ ܣܳܦܪܳܐ ܡܰܟܬܶܒ ܐܶܢܳܐ

ܡܰܠܟܺܝ ܕܟܘܪܐ

ܐܺܝܬ ܠܶܗ ܟܬ̈ܒܐ.

ܐܺܝܬ ܠܶܗ ܐܳܦ ܒܺܝ̈ܬܳܐ.

ܗܳܐ ܡܰܟܬܶܒ ܗܳܢܳܐ ܣܳܦܪܳܐ.

ܡܰܠܟܺܝ ܛܰܠܝܳܐ ܛܳܒܳܐ.

ܐܶܢܳܐ ܡܰܠܟܺܝ ܛܰܠܝܳܐ ܛܳܒܳܐ.

ܫܘ̈ܐܠܐ

ܐ ـ ܦܢܐ ܠܝ

ܐ ـ ܐܝܢܐ ܗܘ ܟܬܒܐ ؟

ܒ ـ ܐܝܢܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ؟

ܓ ـ ܐܝܢܐ ܗܘ ܩܝܡܐ ؟

ܕ ـ ܐܝܢܐ ܗܘ ܙܒܝܐ ؟

ܒ ـ ܡܠܝ ܒܡ̈ܠܘܬܐ :

ܐ ـ ܡܠܟܝ ܛܒܬܐ ܐܢܘ . . .

ܒ ـ ܗܘ ܐܝܬ ܠܗ ܒܝܬ . . .

ܓ ـ ܗܘ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܚܕ ܡܠ . . .

ܕ ـ ܗܐ ܡܠܟ ܓܒܪܐ ܗܘ . . .

ܗ ـ ܢܫܐ ܡܠܟܝ ܛܒܬܐ ܛܘ . . .

ܓ ـ ܬܪܓܡܬܐ :

ܗܐ ܡܠܟ ܓܒܪܐ ܗܘܢܐ

ܕܪܓܐ - 12 -

ܬܪܢܓܠܐ

ܓ ܓ ܓ ܓ

ܬܪܢܓܠܐ ܩܓܠܐ ܒܓܢܘ ܒܓܠܐ ܡܘܢܐ

ܗܐ ܬܪܢܓܠܐ ܪܒܐ
ܬܪܢܓܠܐ ܪܒ ܡܢ ܡܘܢܐ
ܐܝܬ ܒܗ ܐܪܝܢ ܒܓܠܐ ܘܐܬܪܐܝܢ ܩܓܠܐ

ܗܐ ܬܪܢܓܠܐ ܗܢܐ
ܐܝܬ ܒܗ ܩܠܐ ܪܒܐ
ܬܪܢܓܠܐ ܩܥܐ ܒܓܢܘ ܒܨܦܪܐ

ܡܫܐ̈ܠܐ

ܐ — ܦܢܝ ܥܠ ܫܐ̈ܠܐ

ܐ — ܡܢ ܗܘܐ ܛܘܪܝܐ ؟

ܒ — ܟܡܐ ܫ̈ܢܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ؟

ܓ — ܟܡܐ ܒ̈ܢܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ؟

ܕ — ܡܢܐ ܐܟܠܝ ܛܘܪܝܐ ؟

ܗ — ܐܝܟܐ ܡܥܡܪ ؟

ܒ — ܫܠܡ ܒܡܠܘܫܐ :

ܐ — ܛܘܪܝܐ ܗܘܐ ܡܢ ܗܘ . . . . .

ܒ — ܐܝܬ ܠܗ ܛܘܪܝܐ ܫ . . . . .

ܓ — ܐܝܬ ܠܗ ܛܘܒܢܝܐ ܩܫ . . . . .

ܕ — ܛܘܪܝܐ ܡܥܡܪ ܕܝܘܗ ܟܡ . . . .

ܓ — ܡܬܡܠܡܬܐ :

ܛܘܪܝܐ ܟܡܝ ܫܢ̈ܐ ܡܢ ܐܘܪܗܐ

ܡܪܬܐ -13-

ܟܪܡܐ

ܐܦ̈ܬܐ ܥܢ̈ܒܐ ܛܥܝܢܐ ܟܪܡܐ ܫܢܬܐ

ܡܐ ܪܒ ܟܪܡܐ ܗܘܐ !
ܐܝܬ ܒܗ ܥܢ̈ܒܐ ܘܬ̈ܐܢܐ
ܡܐ ܣܒܐ ܣܦܝܪ ܥܢ̈ܒܐ

ܐܝܬ ܒܟܪܡܐ ܬܠܬ ܒܢ̈ܬܐ
ܩܛܦܝܢ ܠܥܢ̈ܒܐ ܬ̈ܐܢܐ
ܣܪܐ ܛܥܝܢܐ ܣܠܐ ܕܐܚ̈ܬܐ

ܫܘܐܠܐ

ܐ — ܦܢܐ ܥܠ ܫܐܠܐ

ܐ — ܡܢ ܩܪܐ ܟܬܒܐ ؟

ܒ — ܡܢܐ ܐܝܬ ܒܗ ؟

ܓ — ܡܢܐ ܥܒܕ ܫܡܥܐ ؟

ܕ — ܡܢܐ ܠܒܘܫܐ ܡܪܝܡ ؟

ܗ — ܡܢܐ ܓܡܝܠܐ ܫܪܐ ؟

ܒ — ܡܠܝ ܒܦܘܓܠܐ :

ܐ — ܫܒܐ ܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ...

ܒ — ܗܘ ܗܘܐ ܣܓܕ ܒ̈ܬ...

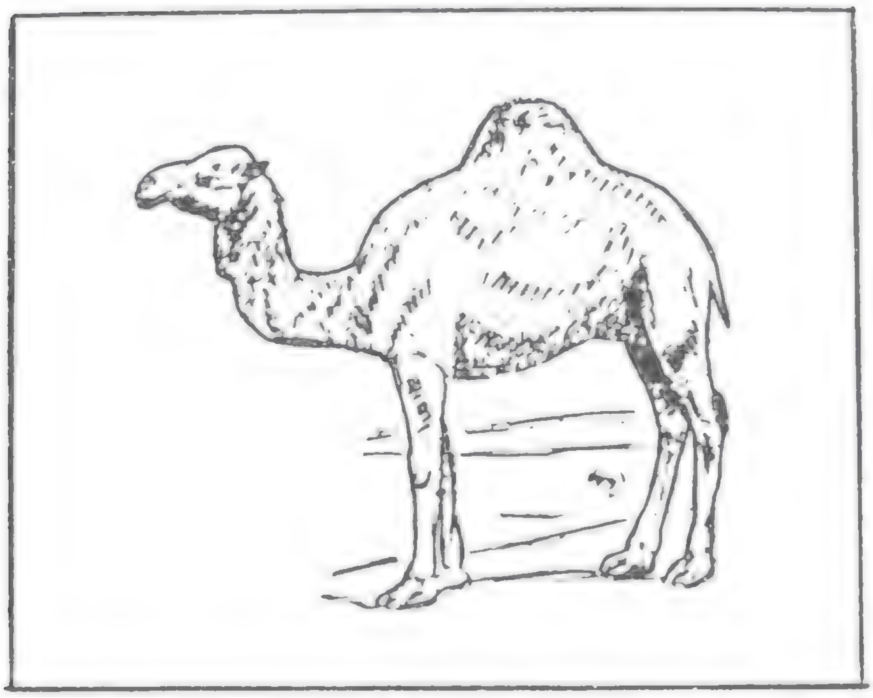
ܓ — ܡܪܝ ܡܪܝܡ ܠܒܘܫܐ ܐܠ...

ܕ — ܫܪܐ ܓܡܝܠܐ ܫܠܠ ܩܐ...

ܓ - ܬܘܪܓܡܐ :

ܗܘ ܫܒܐ ܣܓܕ ܒ̈ܬܐ ܡܢ ܫܝܐ

ܗܪܓܐ - 14 -



ܓܡܠܐ

ܓܫܡܐ ܡܪܓܐ ܬܘܪܐ ܟܪܣܐ

ܓܐܠܐ ܡܢܘ ܓܡܠܐ
ܡܠܐ ܕܡ ܕܡܐ ܕܓܡܠܐ
ܗܘ ܪܒܐ ܓܫܡܐ

ܓܡܠܐ ܪܒ ܡܢ ܬܘܪܐ
ܐܝܬ ܠܗ ܟܪܣܐ ܪܒܐ
ܗܐ ܓܡܠܐ ܗܘܐ ܐܬܐ ܡܢ ܡܪܓܐ

ܫܘ̈ܐܠܐ

ܐ — ܦܢܝ ܥܠ ܡ̈ܠܐ

ܐ — ܡ̣ܢ ܗ̱ܘܳܐ ܥܰܡܳܠܳܐ ؟
ܒ — ܒܡܢܐ ܦ̈ܥ--ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ؟
ܓ — ܡܢܐ ܐ̈ܟܠ ܥܰܡܳܠܳܐ ؟
ܕ — ܥܰܡܳܠܳܐ ܪ̇ܒ ܐܳܘ ܙܳܥܘܪܳܐ ؟

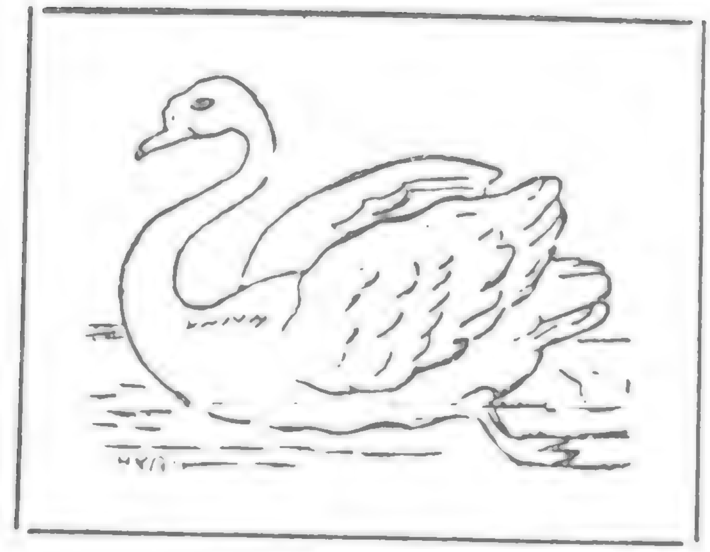
ܒ — ܣܝܡ ܡ̈ܠܐ ܕܒܥܬ ܒܢܘ̈ܣܐ
ܟܬ̈ܝܒܐ ܦܘܫܩܐ ܐ̈ܪܙܐ ܦ̈ܥܠܐ
ܥܰܡܳܠܳܐ ܗ̱ܘܐ

ܐ — ܡ̈ܠܐ ܥܡܝ . . . .
ܒ — ܡ̈ܢܝ ܥܡܝ . . . .
ܓ — ܐ̈ܟܠ ܥܡܝ . . . .
ܕ — ܡܗ̈ܠܟ ܥܡܝ . . . .

ܓ — ܥܒܕ.ܥܒܕܐ :

ܥܰܡܳܠܳܐ ܗܘܐ ܪܒܐ ܟ̇ܫܝܪܳܐ ܡ̣ܢ ܡ̈ܢܟ

ܦܪܩܐ - 15 -



ܘܙܐ ܨܦܪܐ

ܗܢܐ ܨܦܪܐ ܦܪܚ ܨܦܠܐ

ܗܐ ܘܙܐ ܨܦܪܐ.
ܘܙܐ ܗܢܐ ܟܠܗ ܚܘܪܐ.
ܟܦܝ ܡܝܐ ܡܢ ܨܦܠܐ.

ܘܙܐ ܐܝܬ ܠܗ ܬܪܬܝܢ ܟܢܦܐ:
ܐܠܐ ܠܐ ܦܪܚ ܐܝܟ ܨܦܪܐ.
ܘܙܐ ܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ.

ܫܘܐܠܐ

ܐ — ܦܢܐ ܥܠ ܫܘܐܠܐ

ܐ — ܡܢܐ ܗܘ ܙܘܪܐ ܗܕܐ

ܒ — ܐܝܟܐ ܡܫܚܐ ܗܘܐ ؟

ܓ — ܡܢܐ ܐܟܠ ܗܘܐ ؟

ܕ — ܟܡܐ ܪ̈ܓܠܐ ܐܝܬ ܠܗ

ܗ — ܗܘܐ ܪܒ ܐܘ ܙܥܘܪܐ ؟

ܒ — ܫܠܡ (ܐܘܪܚܐ ܐܘ ܐܘܪܒܐ) ܘܟܬܘܒ ܒܟܬܒܐ

ܐܟܘ : ܟܠܒܐ ܐܝܬ ܠܗ "ܐܪܒܥ" ܪ̈ܓܠܐ

ܐ — ܬܪܢܓܠܐ ܐܝܬ ܠܗ . . . ܪ̈ܓܠܐ

ܒ — ܙܦܪܐ ܐܝܬ ܠܗ . . . ܓܦ̈ܐ

ܓ — ܬܘܪܐ ܐܝܬ ܠܗ . . . ܩܪ̈ܢܐ

ܕ — ܡܢܘܢ ܐܝܬ ܠܗ . . . ܐܦ̈ܐ

ܓ . ܟܬܒܬܒܐ :

ܗܘܐ ܫܢܐ ܐܝܟ ܕܟܝܐ ܚܝܘܬܐ ܢܡܪܐ

- 16 - ܡܪܢܐ

ܦܐܪ̈ܐ ܕܒܣܬܢ̈ܐ

ܓܒܝܐ ܗܠܝܢ ܚܙܘܪ̈ܐ ܛܒܝܢ

ܐܘ ܦܐܪ̈ܐ ܒܣܝܡ̈ܐ
ܓܒܝܐ ܗܠܝܢ ܦܐܪ̈ܐ
ܗܠܝܢ ܐܠ̈ܐ ܡܒܪܐ ܚܙܘܪ̈ܐ

ܗܐ ܗܒܠ ܐܒܝ ܚܙܘܪ̈ܐ
ܘܗܠܡ ܒܛܘ ܗܠܐ
ܒܝ ܚܡܫ ܟܡܐ ܐܘܪ̈ܐ

ܡܫܩ̈ܠܐ

ܐ — ܦܢܝ ܥܠ ܫ̈ܐܠܐ

ܐ — ܡܢܐ ܐܝܬ ܒܪܘܬܐ ؟

ܒ — ܡܢܐ ܡܐܟܠ ܟܠܒܐ ؟

ܓ — ܐܝܟܢ ܗܘܐ ܡܐܟܠ ؟

ܕ — ܡܢܐ ܐܟܠ ܗܒܐ ؟

ܗ — ܐܝܟܐ ܩܐܡ ܡܢܘܬܐ ؟

ܒ — ܫܡܝ (ܕܒ ܐܘ ܐܟܘܕ) ܒܘܟܬܐ ܕܘܟ̈ܬܐ .

ܐܟܘ : ܡܢܐ « ܕܒ » ܡܢ ܕܘܟܬܐ .

ܬܘܪܐ . . . ܡܢ ܟܡܠܐ .

ܟܠܒܐ . . . ܡܢ ܟܠܒܐ .

ܒܒܐ . . . ܡܢ ܡܠܐ .

ܚܒܐ . . . ܡܢ ܒܝܬܐ .

ܓ - ܟܬܒܝܒܬܐ :

ܗܘܐ ܠܐ̈ܠܐ ܡܢܘܬܐ ܒܒ̈ܬܐ ܡܢ ܡܢܐ ܡܢܘܬܐ

— 17 — ܦܪܩܐ

ܥܶܙܳܐ

ܦܽܬ̈ܝܳܐ ܡܰܣܡܟܳܐ ܥܶܡܣܟܐ ܐܰܕܺܝܡ

ܥܺܠܕܳܐ ܗܺܝܘ ܥܶܙܳܐ

ܗܳܕܶܐ ܥܶܙܳܐ ܕܥܶܠܳܐ ܥܶܡܣܟܳܐ

ܦܽܠܝܳܐ ܡܰܢ̈ܝܳܐ ܡܶܢ ܓܘܒܳܐ

ܥܶܙܳܐ ܐܺܝܬ ܠܳܗ̇ ܩܰܪ̈ܢܝܢ ܦܰܬ̈ܝܶܐ

ܡܽܘܣܟܳܐ ܟܰܡ ܬܰܠܠ ܗܘܡ ܡܽܥܒܟܳܐ

ܡܰܥܒܟܳܐ ܕܥܶܙܳܐ ܡܰܢ ܥܽܣܣܝܡ

ܫܘܐܠܐ

ܐ — ܡܠܝ ܒܦܣܝ̈ܩܬܐ ܡܢ ܡܠ̈ܬܐ

ܡܪܝܐ ܡܠܟܐ ܫܡܫܐ ܝܘܡܐ

ܐ — ܫܡܫܐ ܗܘܐ ܢܗܝܪܐ . . .

ܒ — ܛܠܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ . . . . .

ܓ — ܟܠ ܝܘܡ ܝܘܡܐ ܐܢ . . . . .

ܕ — ܐܢܐ ܟܪܗ ܬܪܥܐ . . . . . .

ܒ — ܡܢܝ ܘܟܬܘܒ

ܐ — ܚܘܡ ܟܠ ܬܓܠܐ

ܒ — ܐܠܐ ܒܝܬܐ ܐܘܟܡܐ

ܓ — ܐܒ ܟܠܐ ܒܘܪܫܡܐ

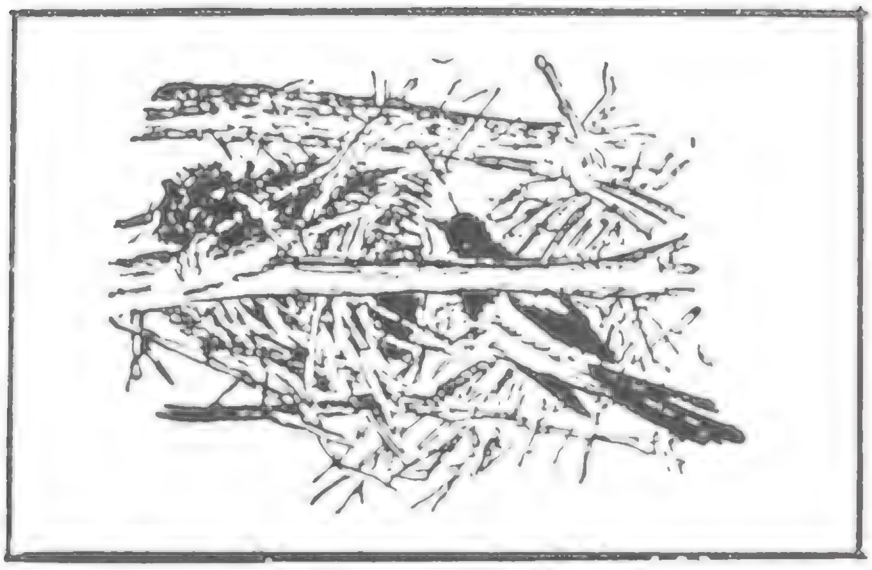
ܕ — ܫܠܐ ܟܢ ܥܢܢܐ

ܗ — ܐܘܡ ܐܡܝܢ ܟܠܗ

ܓ — ܟܬܒܬܐ :

ܟܠܐ ܡܘܬܐ ܒܝ ܡܠܟܐ ܫܡܫܬܐ ܝܘܡܬܐ

ܗܘܪܓܐ - 18 -



ܩܢܐ ܨܦܪܐ

ܒܢܝܐ ܒܝ̈ܥܐ ܦܫܟܐ ܚܘܪ

ܗܐ ܩܢܐ ܗܐ ܨܦܪܐ
ܨܦܪܐ ܒܢܝܐ ܩܢܐ
ܗܘ ܦܫܟܐ ܒܗ ܒܝ̈ܥܐ

ܓܒܠ ܚܘܪ ܩܢܐ ܗܘܐ
ܐܝܟ ܒܗ ܐܘܟܢ ܒܝ̈ܥܐ
ܨܦܪܐ ܡܓܒܠܐ ܟܠ ܝܘܡ ܩܢܐ

ܫܘܐܠܐ

ܐ – ܩܪܝܐ ܕܝܢ ܡܠܐ

ܐ – ܡܢܐ ܐܝܬ ܒܙܘܝܬܐ ؟

ܒ – ܡܢ ܒܢܐ ܡܢܐ ܗܘܐ ؟

ܓ – ܟܡܐ ܟܬܒܐ ܐܝܬ ܒܟܡܢܐ ؟

ܕ – ܐܝܟܐ ܐܝܬܝܗ ܙܦܪܐ ؟

ܒ – ܫܠܡ (ܡܫܘܬܐ ܗܠܝܢ) ܒܡܠܬܐ ܕܗܘܝܐ .

ܒܝܬܐ ܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܡܝܐ

ܐ – ܙܦܪܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܘܩܝ ....

ܒ – ܠܡܠܟܐ ܩܐܪܐ ܡܢ ...

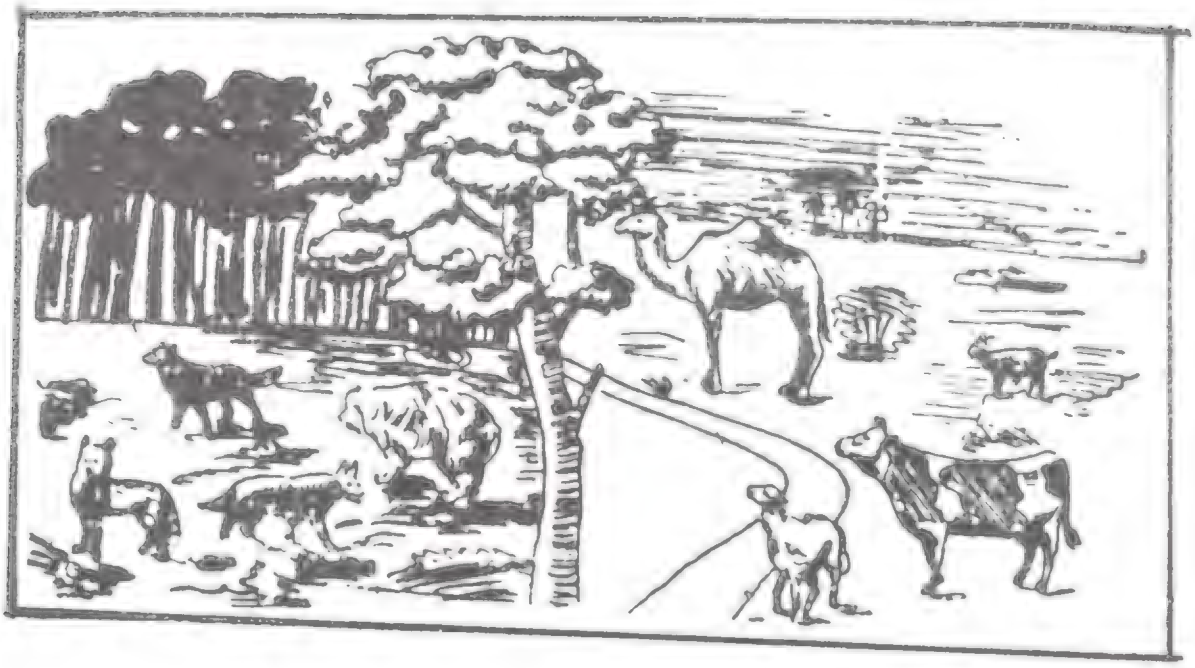
ܓ – ܫܡܥܐ ܟܬܒܐ ܕܝܠܗ ...

ܕ – ܙܦܪܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܐ ...

ܒܥܠܡܠܡܐ :

ܙܦܪܐ ܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܐ ܡܢܝܐ

ܩܪܝܢܐ - 19 -



ܕܐܒܐ ܘܕܒܐ

ܕܐܒܐ ܚܝ̈ܘܬܐ ܢܡܪܐ ܬܥܠܐ ܐܪܝܐ

ܗܘܐ ܕܐܒܐ ܐܝܟ ܟܠܗ ܚܝ̈ܘܬܐ
ܘܕܒܐ ܬܥܠܐ ܢܡܪܐ ܐܪܝܐ
ܗܠܝܢ ܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ

ܬܘܪܐ ܐܝܟ ܟܠܗ ܚܝ̈ܘܬܐ
ܓܡܠܐ ܥܙܐ ܐܡܪܐ ܬܘܪܐ
ܗܠܝܢ ܪܥܝܢ ܥܣܒܐ

ܡܫ̈ܐܠܐ

ܐ ـ ܩܪܝ ܒܪܘܣܬܐ ܘܦܫܩ

ܐ ـ ܐܝܢܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ؟

ܒ ـ ܐܝܕܐ ܗܝ ܛܠܝܬܐ ؟

ܓ ـ ܐܝܕܐ ܗܝ ܐܘܪܚܐ ؟

ܕ ـ ܐܝܢܐ ܗܘ ܒܝܬܐ ؟

ܒ ـ ܡܠܝ ܐܪ̈ܟܢ ܫܡܗ̈ܐ ܗܠܝܢ (ܕܢܬܪܐ ـ ܕܡܫܟܐ)

ܐܟܘ : ܛܘܪܐ ܐܪ̈ܝܟ ܕܡܫܟܐ

ܛܘܪܐ ܐܪ̈ܝܟ .... ܡܨܪܐ ܐܪ̈ܝܟ ...

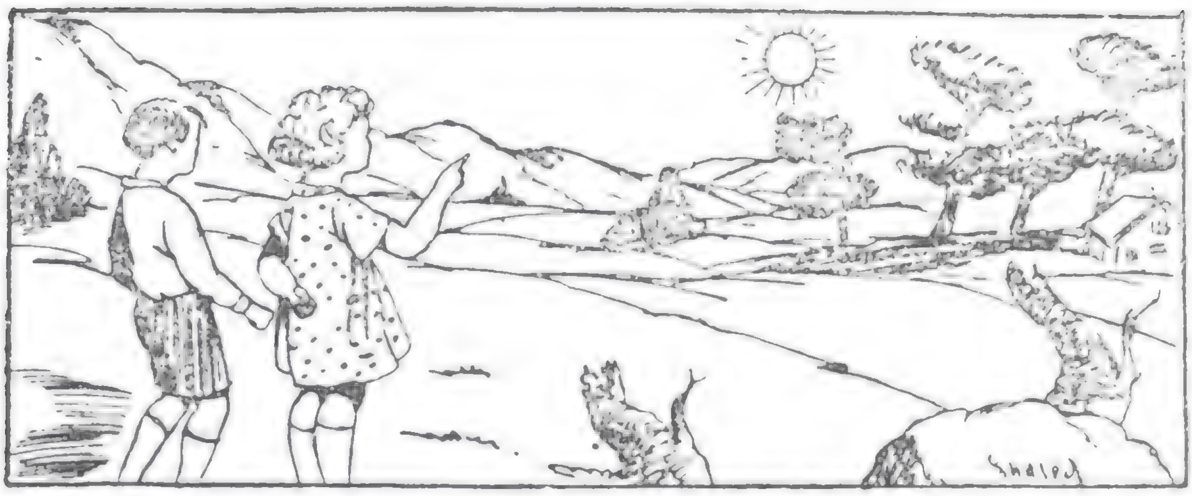
ܕܪܓܐ » .... ܛܠܝܬܐ » ....

ܐܡܪܐ » .... ܛܠܝܐ » ....

ܓ ـ ܟܬܘܒܬܐ :

ܟܬܒ ܐܝܟ ܗܘ ܗܘܢ ܫܡܗ̈ܐ ܐܝܟ ܕܪܓܐ ܘܛܘܪܐ

ܦܪܥܐ -20-



ܥܠܡܐ ܘ ܫܡܝܐ

ܫܡܫܐ ܕܢܚ ܐܢܗܪ ܟܠܗ

ܫܡܫܐ ܐܢܗܪ : ܡܢܗ ܥܠܡܐ
ܗܐ ܫܡܫܐ ܗܫܐ ܕܢܚ
ܥܠ ܒ̈ܬܐ : ܥܠ ܐܝܠܢ̈ܐ

ܒܪܐ ܫܡܫ ܢܘܗܪܐ ܗܘܐ
ܢܘܗܪܐ ܐܢܗܪ ܥܠ ܫܡܝܐ
ܒܢ̈ܝܐ ܘܚܝܐ ܟܠܗܘܢ ܡܢܗ

ܡܫ̈ܐܠܐ

ܐ — ܦܢܳܐ ܥܠ ܡܫ̈ܐܠܐ

ܐ — ܡܳܢܳܐ ܗܽܘ ܫܡܶܗ ܕܛܠܝܳܐ ܗܳܢܳܐ ؟

ܒ — ܡܰܢܽܘ ܗܽܘ ܫܡܶܗ ܕܛܠܝܬܳܐ ܗܳܕܶܐ ؟

ܓ — ܡܰܢܽܘ ܐܽܘܡܢܳܐ ܡܫܠܳܐ ؟

ܕ — ܐܰܝܢܳܐ ܐܽܘܡܢܳܐ ܪ̈ܘܚܳܐ ؟

ܗ — ܐܰܝܢܳܐ ܙܽܘܢܳܐ ܒܥܽܘ̈ܬܳܐ ؟

ܒ — ܡܰܠܺܝ ܒܫܽܘܠܳܡܳܐ :

ܐ — ܡܳܢܳܐ ܐܽܘܡܢܳܐ : ܡܘܫܐ ܟܠ . . .

ܒ — ܡܳܐ ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܙܘ . . .

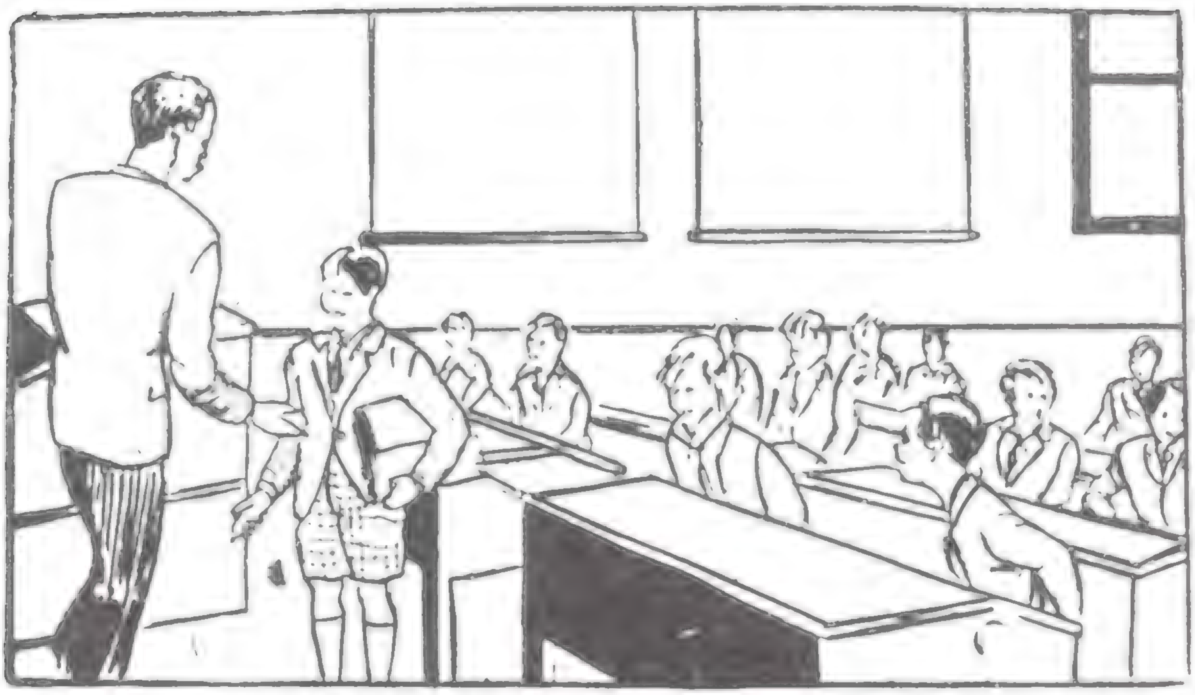
ܓ — ܪ̈ܘܚܳܐ ܡܘܬܒܳܐ ܟܠܠ ܫܡܫ . . .

ܕ — ܒܢܝܳܐ ܙܒܢܳܐ ܟܪܝܗ ܡܢ . . .

ܓ — ܬܘܪܓܡܐ :

ܡܘܫܐ ܟܠܐ ܡܢܐ ܗܟܢܐ ܗܘ ܐܘ ܕܫܘܠܡܐ

ܗܶܪܓܳܐ -21-



ܣܰܒܪܳܐ ܕܡܰܠܟ

ܣܰܒܪܳܐ ܕܡܰܠܟ ܡܰܠܦܳܢܳܐ ܗܶܪܓܳܐ

ܗܳܢܳܐ ܡܩܰܕܶܡ ܣܰܒܪܳܐ ܕܡܰܠܟ
ܐܰܝܟ ܒܶܗ ܚܰܕ ܒܘܪܫܬܳܐ
ܗܘ ܚܕܳܐ ܒܘܚܳܐ ܘܚܕܳܐ ܠܡܟܢܝܳܐ

ܡܰܠܦܳܢܳܐ ܝܳܗܶܒ ܠܶܗ ܒܘܪܫܬܳܐ
ܝܳܗܶܒ ܗܶܪܓܳܐ ܠܶܗ ܒܘܚܳܐ
ܗܳܘ ܐܰܚܳܐ ܗܳܢܳܐ ܗܶܪܓܳܐ ܀

Sipariş yeri:
Mar Yuhanun Kilisesi
Helmersstraat 1, Hengelo (O.), Holland
Tel.: 05400 - 10053

ܟܬܒܐ ܕܩܪܝܢܐ

ܩܕܡܝܐ

ܣܝܡ

ܠܒܒܝ ܡܫܡܫܢܐ ܒܢܝܡܝܢ ܕܐܪܣܢܝܣ

ܐܘܦܠ ܚܕܬܐ ܠܗܝܘܠܐ

ܐܙܠܗ ܩ

ܫܢܬܐ ܕܡܪܢ - 1979